

主编 李天纲
中国国家图书馆藏
民国西学要籍汉译文献·历史学（第一辑）

Histoire des mongols, depuis tchinguis — khan jusqu'
a timour bey ou tamerlan

多桑蒙古史（下）

〔瑞典〕多桑（C. d'Ohsson）著 冯承钧译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

主编 李天纲

中国国家图书馆藏

民国西学要籍汉译文献 · 历史学（第一辑）

Histoire des mongols, depuis tchinguis—khan jusqu
a timour bey ou tamerlan

多桑蒙古史 (下)

〔瑞典〕多桑 (C. d'Ohsson) 著 冯承钧 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

图书在版编目(CIP)数据

多桑蒙古史/(瑞典) 多桑著; 冯承钧译. —上海: 上海社会科学院出版社, 2016

(民国西学要籍汉译文献/李天纲主编. 历史学)

ISBN 978-7-5520-1268-2

I. ①多… II. ①多… ②冯… III. ①蒙古族—民族历史—中国—古代 IV. ①K281.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第061927号

多桑蒙古史(上下卷)

主 编: 李天纲

编 纂: 赵 炬

责任编辑: 唐云松

特约编辑: 陈宁宁

封面设计: 清 风

策 划: 赵 炬

执 行: 取映文化

加工整理: 嘎 拉 江 岩 牵 牛 莉 娜

责任校对: 笑 然

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海顺昌路622号 邮编200025

电话总机: 021-63315900 销售热线021-53063735

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版: 上海永正彩色分色制版有限公司

刷: 常熟市人民印刷有限公司

开 本: 650×900毫米 1/16开

字 数: 500千字

印 张: 58.5

版 次: 2016年9月第1版 2016年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5520-1268-2/K.331

定 价: 228.00元(上下卷 精装)

〔瑞典〕多桑（C. d. Ohsson）著 馮承鈞 譯

多桑蒙古史 （下）

中華民國二十五年一月出版

序

一部元史。歷來囿於「正史」成見的人皆說不好。所以陸續改編了些「續編」「類編」「新編」「譯文證補」「蒙兀兒史記」「新元史」。這部歷史好像是犁然大備。其實不然。修史首重在搜輯史料。而修元史尤須要通曉幾種外國語言。不解外國語言。不但不能搜輯外國史料。而且不能解釋本國史料。更有進者。外國語言不可偏重一種。像現代有些人認定除英語外無外國語的例子。是不對的。譯文證補就犯這種毛病。此書雖然引用了許多「西域書目」。好像他是全憑譯人口述而「筆受」的。不僅未見波斯語阿剌壁語種種撰述。而且多桑的書好像也是從霍渥兒特 (Howorth) 書轉錄的。洪氏證補元史之功固不可沒。可是他有一種成見誤人不淺。他說西方語言無某音。不及漢字譯音之備。此說很不可解。若說用標音字母譯寫的名稱。不及音義有變化的漢字之備。未免很奇。他在譯文證補裏面。根據譯人的口述。改了許多元史固有的地名人名。比方元史譯 Herat 作也里。元朝祕史作亦魯。皆有譯例可尋。可是洪氏根據晚見的 Herat 譯作海拉脫。似乎祇知其一不知有二三了。像這樣的例子舉不勝舉。他這種創譯。苦了後來續修元史的人。所以新元史的阿兒渾。在此人本傳中作阿兒渾。而在旭烈兀傳同西域傳中又作阿兒衰。這種毛病皆是不能通讀西書所致。所以我想將多桑這部蒙古史翻譯出來。此書雖有一百多年。然而研究蒙古史的人。仍不能不拿來參考。因為「世界侵略者傳」「史集」「瓦撒夫書」等書沒有完全譯本以前。終不能不取材於是書。案多桑書共有

七卷。前三卷述成吉思汗至元亡時的事蹟。後四卷專言伊兒汗國的史事。並附帶言及欽察察合台兩汗國。其第一卷業經田中萃一郎譯爲日文。譯文尙還忠實。可是有許多人名地名未取元代載籍的固有譯名比對。第二第三兩卷記成吉思汗以後之事。然多取材於中國史書的譯文。所本的漢籍。以續通鑑綱目元史類編兩書爲最多。偶亦採用元史。然而於元朝祕史聖武親征錄等書皆未引用。當然說不上黑韃事略蒙韃備錄同元人文集中的許多碑誌行狀家傳了。所以我譯此書。先從後四卷譯起。將來如有餘暇。再譯比較西方材料較多之第二卷。

多桑書所本之書有二三十種。也有人名地名不統一的毛病。尤其使人討厭的。就是他疊牀架屋式的譯寫方法。然而也無可如何。不使用新式譯寫方法將他改正。霍渥兒特書第四冊的索引譯寫比較單簡。可以取來對照。

我原想用白話翻譯。不用「史書文體」。可是漸漸不知不覺地受了史書文體的支配。然而我始終力避用「典」。我的目的惟在將此書原意譯出。供他人作史料參考之用。所以對於譯文祇求忠實。不去鍛鍊字句。在別人看起來。我譯的這部書或者比從前的譯文退步。然而我覺得譯文通暢的地方。容或有點削足適履。文義澀滯的地方。容或確可比對原文。所以寧願拖泥帶水。而不願鈎章棘句。

從前編纂元史的人。除開屠寄以外。皆有譯名不一貫之病。所以我在翻譯中。對於人名地名。頗爲審慎。凡人名地名皆以元史元祕史兩書爲主。兩書所有的。選用一名。兩書所無的。地名一項。儘先採用唐宋明人的譯名。人

名一項。元代載籍中有同名的。如帖木兒。不花。阿里。忽都不丁。阿合馬。亦思馬因。阿老瓦丁。馬合謀之類。雖非本人。亦用舊譯。元代載籍中無可比附的。則務求合乎元人的譯法。不敢以今人的讀音。認作元人的讀音。元人的譯法在不明語學的人看起來。好像不對。比方將「讀作」就是一箇例子。殊不知這種代替方法。從前也有。而在元代竟成一種通例。所以譯 *satkan* 作算端。 *Djial-ud-din* 作札闌丁。 *Ilkhakadai* 作宴只吉帶。這皆是翻譯本書所用的正例。然而有時因爲下述種種理由。不能不用變例。

元代除開一箇最短期間用八思巴字母外。始終用的是畏吾兒字母。畏吾兒字母中無代表 *o*、*u* 的字母。所以蒙古文中多缺此種寫法。唐時突厥語的莫賀咄。移植到蒙古語中。應讀若 *bagatur*。可是在蒙文元祕史中寫作把阿禿兒。則成 *ba'sur*。在元史中更簡作拔都魯。則成 *batu*。又一方面。阿剌壁字母中不常著錄韻母。所以有許多名稱寫法不一。姑就此把阿禿兒一字而言。本書竟有寫作 *Behatir* 者。我當然不能按着字面翻譯。而將他改作八哈都兒。此變例一。

回教人的名稱。無所謂姓。加之名字相同。要使許多同名的人有別。所以在名後加一別號。如用職務官稱之類。再不能判別。則於名後註某人之子。如 *Ibn Ali* 猶言阿里之子之類。或者還要加上一箇地名。如報達人竹維因（就是譯文證補的志費尼）人之類。然而也有無從判別的。所以我將這類的譯名。略爲變通。如元史中的 *Argon* 是種族名。是軍名。亦是人名。元史爲判別這些名稱。將他寫作阿兒渾。阿魯渾。阿里渾。阿剌渾。幾種寫法。我也仿照這箇例子。皆分別著錄原文於下。可是也有不能分別的地方。本卷中有三箇禿兒罕可敦 *Tourkan*

Khatoun。究竟是二人是三人。無從知之。此種名稱祇好用一貫的譯法。此變例二。

本卷中有些譯名。看起來好像是變例。其實是正例。比方欽察汗國侵入波斯的統將名喚 Nogai。譯文證補將此名譯作諾垓。其實此名也是蒙古時代的一箇通常名稱。與他同名的人。在元史中頗不少見。我們姑將元史的譯例來解說。元史（我所指的當然是未遭乾隆校刊刻的元史）定宗后名喚幹兀立海迷失。就是西書的 Ogol Gaimisch。可見海字對 gai。蒙古人的官號 Noyan。在元史中寫作那顏。那衍。可見那字在元時讀若 no。對照起來。Nogai 應該譯作那海。而不應改作諾垓。這類例子很多。姑舉其一。以概其餘。

還有些譯名。可以說是正例。也可以說是變例。旭烈兀有箇兒子。在此書中（第五卷）寫作 Counceourtai。譯文證補阿八哈補傳寫作空庫幹台。蒙兀兒史記世系表作空古幹台。新元史旭烈兀傳作空古幹兒。然在台古塔兒傳又作康廓而拉台。其實皆被多桑疊牀架屋的譯寫方法所誤。案元代的蒙古人。常用些部族名稱作人名。僅在後面加上一箇接尾詞。大概男名加「台」。女名加「真」。這些用部族名稱而自名的人。並不是本部族的人。比方南家台或囊加歹。並不是中國南方的人。馬扎兒台也不是匈牙利人。乃蠻台也不是乃蠻人。不過取其名而已。此處的 Counceourtai 也是此例。多桑所取的材料來源不同。寫法因之有異。其第一卷後附註所引史集諸部族名。有 Councearat。就是此人名之所本。也就是元史所常寫着的弘吉剌。此名在輟耕錄中作金吉剌。在遼史金史中作王紀剌。廣吉剌用新式寫法。應作 Gongirat 或 Ongirat。頭一字何以有時用聲母。有時不用聲母。我現在還不能答復這箇問題。我們不能拿畏吾兒字母來解釋。因為遼金時代蒙古人還未用畏

吾兒字母。可是第二箇字的韻母在漢譯皆用「*u*」，所以我將這箇人名更正爲弘吉剌台。這箇譯名初視之好像未遵原文，其實我有我的理由。

本書有若干地名。我明知有誤，然而未能確證其誤以前，祇好隨他。比方旭烈兀進攻木剌夷時，有箇地名作 *Khar*。按照霍渥兒特蒙古史所引 *Quatremer* 譯本史集，此地名是 *Khovar*。則卽是元史西北地附錄之胡瓦耳。然而我不敢改正，仍然譯作哈兒。又如本書中之若干地名，似乎應該「名從主人」，不應用歐洲語言的名稱。比方埃及不應名曰埃及，而應名曰密昔兒 (*Misr*)。美索波塔米亞 (*Mesopotamie*) 應改作 *Djénish*。可是我是譯書，而不是在考訂，所以也不便改他。然而有時也有點變例。阿剌壁語名阿母河曰 *Djil-houn*。此河元代本有阿梅阿母、暗木等譯，所以我習用舊稱，不用新譯。本書稱阿母河以外的地方曰 *Transo-riane*。原意猶言「烏許水外」。譯用這箇名稱，未免太僻。若用康居的名稱，未免太古。元時在此地設阿母行省，可是這箇行省所管的區域，好像在最初時西及波斯。東兼元史西北地附錄之途魯吉 (*Turk*)。不能將這箇名稱代表兩河之間的地域。考此地阿剌壁語之原名作 *Mavera en Nehr*。此言河中。西遼時於其地置河中府。(見洪然居士集及西遊記。) 我所以將此地譯作河中，其地既在西域，決不致同蒲州發生混解。譯名一貫之重要。取下面所引的一段新元史觀之，就可知道了。新元史卷二五六(十二頁)云：「西里亞，埃及屬國。以他木古斯爲郡城。埃及與蒙古隔絕不通使命。憲宗初，西里亞酋納昔兒商拉哀丁耶思甫取埃及之塔木司古司之地，後爲埃及蘇而灘哀倍克所敗。納昔兒乃割基納斯列母克渣及納蒲列斯海岸以請平。」案

此處的他本古斯。同塔木司古司。明明是一箇地方。不知爲何用兩箇譯名。此城就是我所翻譯的大馬司。此城古稱同現在英文仍舊襲用的名稱。固是 *Damascus*。然而我祇能從原書法文名稱之 *Damas* 而譯作大馬司。新元史的納昔兒商拉哀丁耶思甫。就是多桑書的 *Nasir Salah ud-din Yousouf*。我翻譯的納昔兒撒刺丁亦速甫。新元史的譯法。除開「商」字外。尚可勉強對付。可是後面的「基納斯列母。」要叫元朝的人讀起來。勢須作 *Kinasremou*。同多桑書的 *Jetudala* 未免相去太遠了。況且這是基督教人的聖地。通常譯作耶路撒冷者。不知爲何發生這樣的訛譯。大約是翻譯的人太無史地常識。而撰修的人未能校對原文所致。由這一方面看起來。可見修元史不僅僅要通曉與元史有關係的若干語言。而且還要拋棄中國字古今讀音不變的成見。其實我於此道不敢自認高明。我原想等待伯希和所譯寫的蒙古文元朝祕史刊行後。考究元代的讀音。再就考究的結果。來整理元代載籍的譯名。那曉得等待了十四年。除開片段的發表外。全書尙未出版。所以於譯此書時。不敢自認譯音之必是。將所有的人名地名皆附註原文於下。然不能遍註。祇以初見者爲限。有時一名兩三註者。或因原名有詳有略。或因一名寫法兩歧。或因前後文相距太遠。所以一再著錄。

讀者還要注意的。不僅多桑書所著錄的名稱不一致。或有誤寫而必須考訂的地方。而且他所本的史料。也不免訛奪。現在姑舉一例來說。史集記載從大都赴上都的道路有三。第二路經過一城名曰 *Djodjou*。此城附近別有一城名曰 *Simali*。後一箇名稱就是長城附近的洗馬林堡。可是 *Klaproth*, *Yule*, *B.ochet* 諸人皆說前一地是涿州。在音的方面固然可以將就。在地理方面可就難了。現在從燕京（讀者恕我不用這箇很不

祥的北平名稱）到多倫西北八十里之古開平府。何致於假道燕京西南一百幾十里的涿州。足證刺失德（Rashid）書傳抄有誤。伯希和在亞洲報（一九二七年刊）說是撫州之誤。這種考訂是不錯的。可見不僅讀多桑書要審慎。就是讀他所本諸書的原文或譯文。也要審慎。本卷中所言的獅符。明明是虎符之誤。新修元史的人過於重視西方載籍。常將虎符改作獅符。然則元史兵志「佩金虎符符趺爲伏虎形」的記載。竟成狗矢了。

本書所引諸書。皆用省稱。因爲在第一卷卷首已有說明。所以不贅。我的譯文既從第四卷起。故將諸書目簡單著錄於後。以明出處。原書可惜無索引。將來如有餘暇。容或補加於全書之後云。

民國二十二年六月一日馮承鈞識

原書參考書目

全史 原名 Kamil ut-Tavarikh 阿剌壁語抄本。現藏巴黎圖書館。僅存最後六冊。撰者 Yzz-ud-din Ali Ibn-ul-Ekhir。一一六〇至一二三三年間人。

札闌丁傳 原名 Sirat-us-Soulcan Djelal-ud-din Ma. goubiriz。阿剌壁語抄本。現存巴黎圖書館。撰者 Schah-ud-din Mohammed Ibn Ahmed el-Nessaoui。一二四一年撰。

世界侵略者傳 原名 Tarikh Djihankushai。波斯語抄本。現存巴黎圖書館。撰者 Ala'ed-din Atia-Mu Ik Djouvéini。所記事止於一二五七年。撰者歿於一二八二年。

瓦撒夫書 原名 Kitab tediziyet-u-omssar ve tezdijet-ul A'ssar。此言土地之區別與世紀之轉移。此書以 Vassaf-ud-Hazret 之名而顯於世。波斯語抄本。現藏巴黎圖書館。撰者 Abd-oullah Ibn Fazell-oullah。所記事始一二五七終一三二七年。

史集 原名 Djami-ut-Tavarikh。波斯語抄本。現藏巴黎圖書館。撰者 Fazel-oullah Raschid Ibn Abou-l-Khair。哈馬丹人。歿於一三一八年。所記事止於合贊汗之死。後有名 Mass'oud Ibn A'd-oullah 者。於一四三四年續撰此書。止於一三三五年。

也里州志 亦名天堂國。原名 Kitab raouzat ul-djennat fi evsaf méline, li Hérat。波斯語抄本。現藏

巴黎圖書館。撰者 Moa'yen-ed-din Mohammed El-Estézarî。撰年在一四六八——九年之後。

貴人世系 原名 Mo'izz-ul-a'ansab。波斯語抄本。藏巴黎圖書館。佚撰人名。撰於一四二七年。後別有人續撰止於一五一七年。

世界史略 西利亞語撰述。撰者 Grégoire Abou-l-faradjî。一名 Bar Hébraeus。歿於一二八六年。後有人續撰止於一二九七年。此書曾譯於阿刺壁語。今存之 Tarikh mohktassir ud-Duvel。或諸國史略。殆卽此書之阿刺壁語譯本。其記事止於一二八五年。

突厥世系 原名 Schédjéro-i Turkî。東突厥語撰述。撰者 Abou-l Gazi Bahadour-khan。生於一六〇五年七月三十一日。歿於一六六三——四年。其子 Anouiché 續成此書。止於父死之年。

貝巴兒思傳 原名 Kitab Hassan ul-ménakib is sériyet el montaza 'b min iz-sirét is-zhahiriyyet。阿刺壁語抄本。現藏巴黎圖書館。摘抄者 Sohati el Kitab。記事始一二六〇。迄一二七七年。

滿速兒傳 原名 Téschirî-ul eyiam ve-l ou'ssour, bi-sirét is soultan, el-melik el-Manssour。即埃及算端克刺溫傳。其在位年。始一二八〇年。迄一二九〇年。阿刺壁語抄本。現藏巴黎圖書館。佚其上半。闕撰人名。

算端王侯軍隊史 原名 Tavarikh us-selatin, ue-i-mulouk ve-l a'saker。阿刺壁語抄本。現存巴黎圖書館。所記事始一三〇四。迄一三〇六年。撰者埃及人 Soheims-ud-din el Sohadja'yi。

諾外利書 原名 *Nihayet ul-erob fi funoun il-edeb* 阿刺壁語抄本。現存 Leyde 圖書館。凡五卷。此言文藝。其第五卷言蒙古統治波斯時代之埃及史事。撰者 *Schihab-ud-din Ahmed Ibn Abd-oul-Vahhab* 以 *Novairi* 之名而顯於世。

埃及諸王史 原名 *En-nudjoun uz-zahret fi mulouk misr v-el eshrit* 阿刺壁語抄本。現藏巴黎圖書館。所記事始八三八迄一二九一年。撰者 *Djemal-ud-din Abou-l-Mohassin Yousseuf, Ibn Tangri* 殁於一四二二——三年。

馬克利紀書 原名 *Es-enlouk li ma'rifet duvvel il-mulouk* 此言王政導言。阿刺壁語抄本。現藏巴黎圖書館。記埃及史事。始撒刺丁之滅法特瑪朝。迄於一四四一年。撰者 *Taki-ud-din Ahmed el-Maorizi* 生於一三六四——五。殁於一四四一——二年。

哈里發史略 原名 *Kitab fi-l adab is soltaniyet v-ed-duvvel il-islamiyet* 阿刺壁語抄本。現藏巴黎圖書館。分二篇。上篇言政治學。下篇略述黑衣大食與法特瑪兩朝諸哈里發之歷史。佚撰人名。僅知此書成於一三〇二年初。

眼歷諸國行紀 原名 *Messalik ul-abbas fi memalik il-emsear* 巴黎圖書館僅存此書第三十三卷。所記事始一一四六——七迄一三四三——四年。撰者 *Schihab-ud-din Abou-l-Abbas* 因其人爲哈里發烏馬兒之後裔。故以 *Ibn-ul-Oma* 之名而顯於世。殁於一三四八年。

回教王朝史 原名 *Duvel ul islam*。阿剌壁語抄本。現藏 Leyde 圖書館。分上下兩篇。上篇始摩訶末。迄一〇九四。下篇迄一三四三——四年。此書疑爲同一撰人所撰回教史 (*Tarikh-ul-Islah*) 之節錄。撰者 *Schems-ud-din ez-Zehabi*。

樂園 原名 *Raouzat us safa*。多桑藏波斯語抄本。本書第五冊述蒙古史。皆本史集世界侵略者傳瓦撒夫書三書。撰者 *Mohammed Ibn Khavend-Schah*。以 *Mirhond* 之名而顯於世。其人歿於一四九七——八年。

謨涅靖巴昔書 原名 *Tarikh Monedjim-baschi*。此言星曆長之歷史。多桑藏突厥語抄本。原本阿剌壁語。所記事終於一六八二年。撰者土耳其國之星曆長 *Ahmed Efendi*。後在一七二〇年經 *Ahmed ben Mohanned Nedim* 譯爲突厥文。

乞卜察克汗書 波斯語抄本。現藏巴黎圖書館。撰者乞卜察克汗 (*Kiptchack-khan*)。故以名書。所記事止於一七二五——六年。

目錄

第四卷

第一章

嘉泰丁之君臨呼羅珊伊刺克揭櫫答而——札蘭丁之滯留印度——其歸波斯——其抵起兒漫——其經過法兒思——其奪第位——其攻哈里發——阿哲兒拜占之侵略——一征谷兒只——歸帖卜利司——二征谷兒只——從梯弗利司往討起兒漫叛將博刺克——與蒙古戰——嘉泰丁之擄貳——蒙古人之退兵——嘉泰丁之結局——三征谷兒只——起刺特之圍攻——起刺特之攻下——札蘭丁與羅姆王之戰爭——札蘭丁之敗及與二王議和——綽兒馬罕之進兵波斯——丞相薛利夫木勒克與諸將之擄貳——札蘭丁之逃亡與被害

第二章

蒙古人之擄陷美索波塔米亞曲兒忒阿哲兒拜占阿美尼亞谷兒只諸地及伊刺克阿刺堡邊境——其侵入羅姆——凱額思魯算端軍隊之敗北——羅姆一部份之侵略——羅姆之降附——蒙古人之退出羅姆——額兒贊章之屠掠——蒙古一軍之征阿勒波——諭諸回教國王歸附——小阿美尼亞王之降附——美索波塔米亞底牙兒別克兒兩地及伊刺克阿刺堡之再陷——谷兒只兩大衛德王之分國——凱額思魯諸子之爭位——大汗之干涉——拜住之第二次侵入羅姆——也速丁之失敗及被廢——其弟魯克賴丁之立——海屯之入朝大汗繼好

第三章

波斯之蒙古長官——真帖木兒——闕里吉恩——阿兒渾——也里都克兒特之興——起兒漫部博刺克以後之嗣君

君

第四章 旭烈兀

四九

蒙哥即位初年大會決議之征波斯——統軍者旭烈兀王之準備——其軍隊之組織——其經行難阻地域——其抵波斯——其破滅亦思因教徒之準備——此回教宗派之宗教信仰——其密傳信徒之秘密教義——阿剌模忒諸亦思馬因教主之沿革——哈散薩巴與其諸繼承人所常組織之暗殺——花刺子模沙札蘭丁算端與亦思馬因教主之糾葛——旭烈兀謀取亦思馬因諸堡與其王魯克賴丁鱈兒沙之作戰及交涉——沙底司之圍攻——魯克賴丁之出降——其傳諭諸堡投降旭烈兀——送之入朝而殺之中道——亦思馬因教徒之農道遭屠殺

第五章

七五

討伐哈里發——黑衣大食國之一瞥——誤斯塔辛——報達之亂——旭烈兀之襲降及哈里發之答復——哈里發致旭烈兀之怪書——旭烈兀之星者——旭烈兀之進兵——又遣使——安八兒之戰——報達之圍——報達之攻下——報達之抄掠——哈里發之死——旭烈兀之還哈馬丹——取額兒比勒——財寶之寄藏——毛夕里算端之臣服——羅耳阿塔畢之被害——法兒思阿塔畢之臣服——羅姆算端之至——蔑刺哈之天文台——阿兒渾之治績——塔克刺特基督教徒之屠殺——回教徒之被賤視——阿剌模忒教徒侵略後東方基督教徒之待遇——基督教徒之宗教